

Los Companhons de la Borreia

Filhas, nos n-en chau¹ 'nar, laderà,
Filhas, nos n-en chau 'nar. } bis

Filles, il nous faut partir, ladéra,
Filles, ...

Que n-es granda velhada, laderà,
Que n-es granda velhada.

Que (c') est grande veillée, ladéra,
Que ...

Velhada ne'n ai pas, laderà,
Velhada ne'n ai pas. } bis

(De) veillée, (je) n'en ai pas...

N'ai pas fach ma fialada, laderà,
N'ai pas fach ma fialada.

(Je) n'ai pas fait ma « filée »...

Sur nòu conulhs² qu'ai pres,
laderà, } bis
Sur nòu conulhs qu'ai pres,

Sur neuf quenouillées que (j')ai prises...

Ne'n ai mas fialat quatre, laderà,
Ne'n ai mas fialat quatre.

(Je) n'en ai que filé quatre...

Ente passaram-nos ? laderà,
Ente passaram-nos ? } bis

(Par) où passerons-nous ?...

Per lo bòsc, per la prada ? laderà,
Per lo bòsc, per la prada ?

Par le bois, par le pré ?...

En sautant l'arcador³, laderà,
En sautant l'arcador, } bis

En sautant le saute-haies¹...

La Marguí s'es 'pinada⁴, laderà,
La Marguí s'es 'pinada.

La Margui s'est piquée à une épine...

Leva lo pé, Marguí, laderà,
Leva lo pé, Marguí. } bis

Lève le pied, Margui...

Te tirariam l'espina, laderà,
Te tirariam l'espina.

(Nous) t'enlèverons² l'épine...

L'espina ne suert pas, laderà,
L'espina ne suert pas. } bis

L'épine ne sort pas...

E la Marguí boitava, laderà,
E la Marguí boitava.

Et la Margui boîtait...

Mas au bot de nòu mes, laderà,
Mas au bot de nòu mes, } bis

Mais au bout de neuf mois...

L'espina es sautada⁵, laderà,
L'espina es sautada.

L'épine est sortie...

<http://www.chanson-limousine.net>
LA VELHADA **LA VEILLÉE**
Los Companhons de la Borreia

Nòtas:

1 – chau: fau ; qu'es lo v. chaler (falloir) empluiat en 19, 87S ; los chantaires de quela chançon disen 's' per ch e 'ch' per s.

2 – conulh, conelh : de conuelh, conolh, conuelha... (quenouille). Suvent, en Corresa mai un pauc alhors, lo lh finau es dich 'r' : lo filh, lo dalh, lo solelh, lo fautuelh...

3 – arcador, sautador...

4 – ... s'es espinada...

5 – sautar, suertir, seurtir, surtir...

(Une autre version ajoute :

D'épine, il n'y a pas eu,
Il y a eu une jolie fille...)

Note :

1 – saute-haie : sorte d'échelle rustique dans une haie permettant de passer d'un pré à l'autre sans ouverture dans la haie.

2 – Dans l'enregistrement de la chanson, il est dit : tirariam (enlèverions).

La Velhada



Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage

© 2009 Jean Delage